

УДК 811.161.1+811.512.164]³42-115

НЕКОТОРЫЕ МОМЕНТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ФОНЕТИКИ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ

*Иванова Т.А., Винниченко С.Д. (Харьков),
Атаев Азамат (Туркменистан)*

В статье дается сопоставление некоторых аспектов фонетического строя русского и туркменского языков.

Ключевые слова: произношение, фонема, графема.

Иванова Т.А., Винниченко С.Д., Атаев А. Деякі моменти порівняльного аналізу фонетики російської та туркменської мов. У статті наводиться порівняння деяких аспектів фонетичного складу російської та туркменської мови.

Ключові слова: вимова, фонема, графема.

Ivanova T.A., Vinnichenko S.D., Atayev A. Some Aspects of the Comparison Analysis of Russian and Turkmen Phonetics. The comparison of some phonetic aspects of Russian and Turkmen languages has been given in this article.

Key words: pronunciation, phoneme, grapheme.

Овладение навыками правильного произношения – необходимое условие при изучении русского языка как иностранного. Поэтому основная задача обучения произношению состоит в формировании у студентов произносительных навыков (артикуляционных, интонационных), слуховых образов звуков и слов русского языка и на их базе – навыков распознавания слов, высказываний, в овладении правилами перехода от графического образа слова к его произношению [2: 128].

Процесс изучения русского языка как иностранного начинается с овладения его артикуляционной базой, с постановки произношения. Основная трудность при обучении иноязычному произношению состоит в том, что учащиеся воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка [1 : 7.] Цель обучения произношению – развитие и автоматизация слухопроизносительных навыков и фонематического слуха. Обучение иностранных студентов русскому языку, в частности фонетике, строится на следующих принципах: опора на системные свойства звукового строя русского языка; сочетание сознательности и имитативности в обучении произношению; комплексность работы над звуками, ударением и ритмикой слова и интонацией; учет особенностей звукового строя родного языка обучаемых (в данном случае туркменом).

Актуальность и новизна данного исследования состоит в том, что на сегодняшний день в Украине нет работ, посвященных сопоставлению фонетического строя русского и туркменского языков, в то время как это необходимо в связи с возрастающим числом студентов, которые приезжают получить высшее образование в нашей стране.

Туркменские студенты, приезжая в Украину, чаще всего без подготовительного факультета поступают на 1 курс вуза, где дается лишь короткий курс фонетики. Имея элементарное представление об основах русской фонетики, о системе частей речи и строе русского предложения и не имея навыков правильного русского произношения, туркменские студенты слабо владеют русской речью. Плохое произношение тормозит их общезыковое развитие.

С приобретением независимости в Туркменистане вводится вместо прежнего алфавита (кириллицы) новый алфавит (латиница). В нем насчитывается 30 букв (в отличие от русского, где 33 буквы).

Буквы каждого языка (в том числе и туркменского) служат в первую очередь для передачи своих, присущих только этому языку звуков. Например: звук [с] в русском и туркменском словах *сын* и *сы:н* (туркменские слова здесь и далее будут даваться в русской транслитерации) “наблюдать”.

С помощью букв передаются далеко не все звуки языка. Ни русский, ни туркменский алфавит не передает всех звуков, имеющих в этих языках. Одна буква может служить для передачи (в зависимости от занимаемого ею места в слове) двух звуков, или, наоборот, один и тот же звук может обозначаться на письме несколькими буквами. Возьмем, к примеру, буквы *я, е, ю, ё*. В русском алфавите каждая из этих букв в начале слова или после гласных звуков, знаков *ъ, ь* в середине и на

конец слова употребляется для обозначения двух звуков: *я*–[й+а], *е*–[й+э], *ю*–[й+у], *ё*–[й+о]; например: *яма* [йама], *Юра* [Йура], *ем* [йэм], *ёлка* [йолка]. Такую же роль выполняют буквы *я, е, ю, ё* и в туркменском языке в начале слова или слога, употребляясь вместо йота (й) и соответствующих гласных звуков [а, э, у, о], например: *я:з* “весна”, *а:я* “ладонь”, *ер* “земля”, *эер* “седло”, *ю:рт* “страна”, *оюн* “игра”, *ё:к* “нет” [3: 189]. Но буквы *я, е, ю, ё* в русском языке нередко выполняют и другую роль: при употреблении после согласных обозначают мягкость предыдущего согласного. Подобное их употребление не находит своего соответствия в туркменском языке. Следовательно, с точки зрения русского языка совершенно недопустимо принять буквы *я, е, ю, ё* после согласных за *й* и соответствующие гласные звуки как [йа], [йэ], [йу], [йо].

Имеются также такие буквы (*ь, ъ*), которые никакого звука не обозначают, то есть они являются беззвучными, немymi, но в то же время служат для определённой цели: мягкий знак (*ь*) показывает мягкость предыдущего согласного, а иногда выполняет и роль разделительного знака: твёрдый знак (*ъ*) выполняет роль разделителя, то есть указывает, что предшествующий знаку звук от следующего гласного произносится раздельно. В туркменском языке эти буквы отсутствуют [3: 194].

Буква *ц* русского языка обозначает сложный звуковой комплекс, присущий русскому языку, в некотором отношении напоминающий *тс*. Для правильного произношения звука [ц] нужно произносить *тс* так быстро, чтобы этот звуковой комплекс осознался в конечном счёте как неразложимый единый звук. В туркменском языке *ц* произносится как *с*, например: *цирк* “цирк”, *цемент* “цемент”.

Звуков по количеству в каждом языке значительно больше, чем букв, так как не все звуки изображаются буквами. Например, произношение [и] в следующих туркменских словах: *би:з* “шило”, *биз* “мы”. В первом слове *и* произносится долго, примерно в два раза длиннее, чем [и] во втором слоге, где [и] произносится с нормальной краткостью. Таким образом, здесь мы имеем два звука [и], но, несмотря на это, все эти звуки графически изображены одной буквой [и].

Каждый смысловозначительный звук называется фонемой, но не все звуки могут быть фонемами. Фонематичность или нефонематичность гласных проверяется в одинаковом окружении согласных, а согласных – в одинаковом окружении гласных. Смысловозначительную роль фонем можно наглядно увидеть, если сопоставить, например, с одной стороны, слова *стул* и *стол* русского языка, с другой стороны, слова *тил’* ‘лопата’ и *тил* “слон” туркменского языка. Каждое слово первой пары состоит из четырёх звуков, каждое слово второй пары – из трёх. В первой паре слово отличается звуками [у] и [о], во второй паре – долготой и краткостью звука [и]. Следовательно, [у] и [о] в приведенных выше русских словах выступили как две равные фонемы, в туркменских же словах долгое [и] – одна фонема, краткое [и] – другая, так как при долгом произношении гласного [и] слово имеет одно значение, при кратком – другое.

Другой пример: произношение русских слов *шест* и *шесть* различается тем, что в первом слове [т] произносится твердо, а во втором слове при произношении [ть], кроме его основного произношения, средняя часть языка поднимается еще больше вверх к нёбу, и тем самым образуется в отличие от твёрдого [т] мягкий согласный звук [ть], который меняет смысловое значение слова, т. е. в русском языке твёрдый звук [т] – одна фонема, мягкий звук [ть] – другая, так как именно твёрдостью или мягкостью звука [т] слова эти отличаются друг от друга по значению.

В русском языке для обозначения гласных фонем употребляются 10 букв: шесть букв, обозначающих отдельные звуки – [а, о, у, и, ы, э], и четыре графемы – *я, е, ю, ё*. В туркменском же языке для обозначения гласных фонем имеются 9 букв (в том числе 4 графемы). Долгота гласных туркменского языка в современной орфографии ничем не отмечается, только определяется по контексту. Долгие гласные туркменского языка являются самостоятельными фонемами, ибо они играют в слове смысловозначительную роль: в большинстве случаев, при кратком произношении гласного, слово будет иметь одно значение, а при долгом произношении – другое, например: *ат* “конь”, *а:т* “имя”, *от* “трава”, *о:т* “огонь” и т. д. Безударная долгота гласных примерно такая же, что и ударных гласных русского языка, но речевой орган при произношении напрягается в меньшей степени.

Гласные [а, о, у, ы] туркменского языка по сравнению с гласными русского языка имеют более заднюю артикуляцию. Это явно ощущается при сочетании [а, о, у, ы] с согласными [к, г], например: *говы* “хороший”, *гоюн* “баран”. С гласными *а, о, у, ы* в туркменском языке могут быть употреблены только глубокозадняязычные варианты фонем *к, г*, которые отсутствуют в русском языке, например:

ка:ка

“папа”, “отец”, *гуш* “птица”, *гум* “песок”, *ок* “стрела”, *у:пы* “сон” (ср. с русскими словами *как*, *конь*, *куры*). С гласными [и, э, , γ, θ] могут быть употреблены средненёбные (в русском языке задненёбные) варианты [к, з], например: *ики* “два”, *гит* “уйди!”, *гел* “приходи!”, *ким* “кто?” и т. д. [З: 190] Как видно, даже артикуляция соседних согласных (особенно к, з) в туркменском языке зависит от имеющегося в слове гласного. В силу этого туркменские гласные (в смысле “смягчения” и “отвердения”) влияют как на предыдущий, так и на последующий согласный, а в русском языке гласные в подавляющем большинстве случаев влияют лишь на предшествующий согласный, за исключением [ж, ш, щ, ц, ч].

Таким образом, сопоставление фонетического строя двух языков дает основание утверждать, что при определенных совпадениях туркменский язык имеет свои особенности. Все это должно учитываться и может быть использовано на занятиях при обучении туркменских студентов русскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению: (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) // Вопросы фонетики и обучение произношению. – М., 1985. – С. 5-61.
2. Иванова Т.А., Акперова О.Н. Овладение особенностями русской артикуляции иностранными студентами // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки: Тези XII Міжнар. наук.-практ. конф. 5-6 червня 2008 року. – Харків: ХОГО „НЕТ ЕкоПерспектива”, 2008. – С. 128.
3. Туркменский язык: учебник для рус. групп вузов ТССР / Коллектив авторов. – Ашхабад: Туркменское изд-во, 1970. – Ч.1. – 351 с.

© Т.А. Иванова, С.Д. Винниченко, А. Атаев, 2009